

Песнь Игоровых воинов



225 лет назад вышло из
печати первое издание
«Слова о полку Игореве»

Майкоп
2025



«Приступая к изучению нашей словесности, мы хотели бы обратиться назад и взглянуть с любопытством и благоговением на её старинные памятники...»

В более восьми веков назад, в 1187 году было создано «Слово о полку Игореве» – величайшее произведение древнерусской литературы. Эта героическая песнь посвящена неудачному походу князя Игоря Святославича Новгород-Северского, выступившего с малыми силами на половцев в 1185 году и потерпевшего полное поражение.

В секторе редких изданий Национальной библиотеки Республики Адыгея хранятся издания, содержащие древнерусский текст памятника, переводы и переложения «Слова о полку Игореве», иллюстрации известных художников, а также статьи литературоведов Д. С. Лихачева, А. С. Орлова, И. А. Новикова.

Первое издание «Слова» вышло осенью 1800 года. В его основу легла рукопись, которую купил у архимандрита Спасо-Ярославского монастыря Иоиля в 1795 году собиратель русских древностей граф А. И. Мусин-Пушкин. Это не был авторский текст XII века, это была одна из копий текста рукописи, сделанная писцом в XVI веке и входящая в сборник древнерусских произведений «Хронограф».

Рукопись неоднократно видел и работал над ней, делая для себя выписки, Н. М. Карамзин. Особая копия была сделана Мусиным-Пушкиным для императрицы Екатерины II, которую он сопровождал своим переводом на современный русский язык. Сохранились черновые бумаги А. Ф. Малиновского, говорящие о его работе над «Словом».

А. С. Пушкин





А. И. Мусин-Пушкин.
Гравюра И. Клауберга 1798 г.

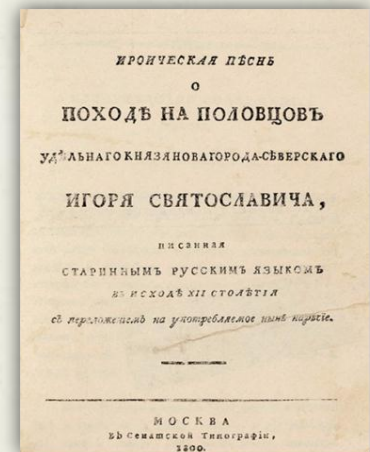
«...Несколько лет занимался я разбором и переложением оныя Песни на нынешний язык, которая в подлиннике хотя довольно ясным характером была писана, но разобрать ее было весьма трудно; потому что не было ни правописания, ни строчных знаков, ни разделения слов, в числе коих множество находилось неизвестных...»

А. И. Мусин-Пушкин

Работа первых редакторов была нелегка и потребовала много времени. В 1800 году, после долгих трудов, связанных с прочтением и переводом памятника, «Слово» появилось в печатном издании. Оно было озаглавлено **«Ироическая песнь о походе на Половцевъ удельнаго князя Новагорода-Северскаго Игоря Святославича, писанная старинным русским языком в исходе XII столетия с переложением на употребляемое ныне наречие».**

В 1812 году, во время великого московского пожара, сгорел дом графа Мусина-Пушкина на Разгуляе и в пламени погибла рукопись «Слова» вместе со всем ценнейшим собранием рукописей графа. Это была невосполнимая потеря. В напечатанном тексте оставалось много неясностей, и науке в дальнейшем пришлось десятилетиями работать по исправлению текста.

Ва 225 лет, истекшие со дня первой публикации этого памятника литературы, в печати появилось большое количество её переводов и научных трудов о ней. Многие известные художники работали над иллюстрациями к этому великому произведению.



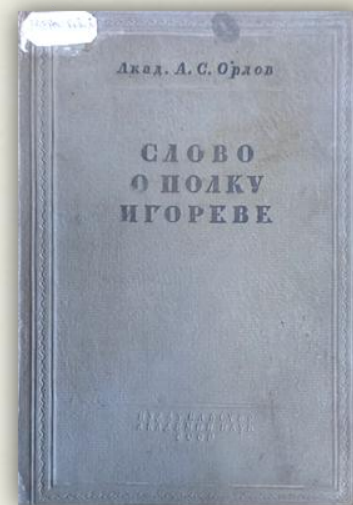
«Слово о полку Игореве».
Первое издание, 1800 г.



Владимиров, П. В. Слово о полку Игореве : Выпуск 1 / П. В. Владимиров. – Киев : (Типография Императорского университета св. Владимира), 1894. – 71, [4] с.

«Слово о полку Игореве» составляло предмет одного из специальных курсов по истории русской словесности в Университете св. Владимира. Курс этот состоял из введения, подробного разъяснения историко-литературного значения «Слова» и исследования текста, его грамматических и лексических особенностей. В секторе редких изданий хранится первый выпуск курса лекций (1894 года издания), посвященный введению в изучение «Слова о полку Игореве».

В следующем издании представлен научный труд академика А. С. Орлова, выдающегося исследователя древнерусской литературы. Выполненный им прозаический перевод «Слова о полку Игореве» является одним из лучших. В книге рассказывается об истории обнаружения списка «Слова» в XVIII веке, дается текст перевода, а также тексты Лаврентьевской и Ипатьевской летописей, рассказывающие о походе Игоря Святославича.



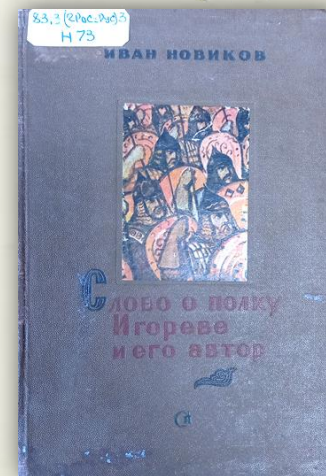
Орлов, А. С. Слово о полку Игореве /А. С. Орлов ; ответственный редактор И. И. Мещанинов ; Академия наук СССР. – Москва ; Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1938. – 175, [1] с. : ил. – (Научно-популярная серия / под общей редакцией С. И. Вавилова).

Слово о полку Игореве в иллюстрациях и документах / составитель О. А. Пини ; под редакцией Д. С. Лихачева. – Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1958. – 214, [1] с., ил.

Настоящее издание ставит своей целью помочь изучению «Слова о полку Игореве» путем привлечения специально подобранного изобразительного материала – иллюстраций, документов, портретов (в количестве 325 репродукций). Книга состоит из пяти разделов, расположенных в хронологической последовательности. Центральный раздел включает изображения основных героев «Слова», которые даются в произведениях живописи и графики дореволюционных и советских художников. Отрывки поэтических переложений «Слова» выполнены различными переводами, начиная с В. А. Жуковского, поэтический перевод которого и сейчас остается одним из лучших в русской поэзии.

Иван Новиков в своей книге дает краткую историю «Слова», рассматривая ее как элемент русской культуры. В последней главе книги он делает смелую попытку определить лицо и даже назвать по имени до сих пор безымянного автора великой поэмы. По его мнению, «Слово о полку Игореве» написал великий патриот своей родины, живший в конце XII века.

Новиков, И. Слово о полку Игореве и его автор / Иван Новиков. – [Москва] : Советский писатель, 1938. – 84, [3] с.



Слово о полку Игореве, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова / древнерусский текст, подготовленный к печати В. Ф. Ржигой и С. К. Шамбинаго и писанный палехским мастером И. Голиковым ; рисунки М. А. Рыбниковой ; перевод на современный русский язык Ивана Новикова ; оформление художника И. Бекетова. – Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1959. -98, [2] с. ил.



Вогато иллюстрированное издание «Слова о полку Игореве», выпущенное в 1959 году издательством «Художественная литература», украшено замечательными по своей композиции, яркости и выразительности картинами художника-миниатюриста И. И. Голикова. Он применил к иллюстрированию литературного памятника феодальной Руси живописную манеру древнего мастерства Палеха. Книга написана древнерусским текстом, стилизованным под устав, и содержит поэтический перевод Ивана Новикова.

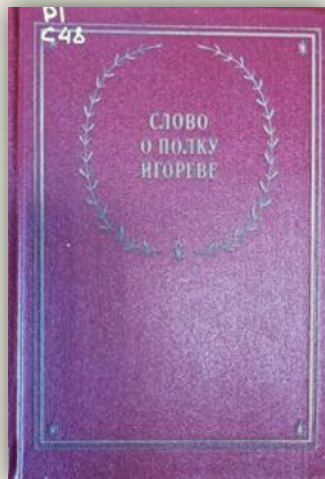
Владимир Серов – талантливый художник, пейзажист и график. Значительное место в творчестве Серова занимает книжная иллюстрация. В конце 50-х годов художник создал очень интересную серию цветных иллюстраций к «Слову о полку Игореве». Иллюстрации, выполненные в технике темпера, отличаются возвышенностью и величавостью, поражают мощью характера, высокой эмоциональностью.

Слово о полку Игореве / перевод В. А. Жуковского ; иллюстрации В. А. Серова ; [ред. В. Морозова]. – Москва; Ленинград : Государственное издательство художественной литературы, 1963. – 45, [1] с. : цв ил.



Слово о полку Игореве / рецензент Л. И. Сазонова. – [Факсимильное воспроизведение издания 1800 г.]. – Москва : Книга, 1988. – 230, [1] с. : ил., табл.

В 1988 году издательством «Книга» было выпущено факсимильное воспроизведение первого издания «Слова». Оно, помимо факсимиле древнего текста, включило перевод на современный русский язык и комментарии Л. А. Дмитриева. В книге воспроизведены миниатюры 1912 года художника-иллюстратора И. Г. Блинова, которые строго соответствовали выразительным принципам древнерусской книжности. Кроме того, в книге имеется статья В. П. Гребенюка «Об истории изданий Слова о полку Игореве», поэтический перевод «Слова» И. Шкляревского с иллюстрациями Д. Бисти. А также приводится список отдельных изданий рукописи в нашей стране, начиная с 1800 года.



Сборник, изданный в 1990 году, состоит из трех разделов. В первом помещены древнерусский текст памятника (в современной реконструкции) и его научный ритмический перевод. Второй раздел составляют семь стихотворных переводов и переложений «Слова», а также переводы плача Ярославны, выполненные поэтами и переводчиками XIX-XX вв. В третьем разделе напечатаны перевод летописной повести о походе Игоря, перевод-пересказ памятника Н. М. Карамзина и статья А. С. Пушкина о «Слове».

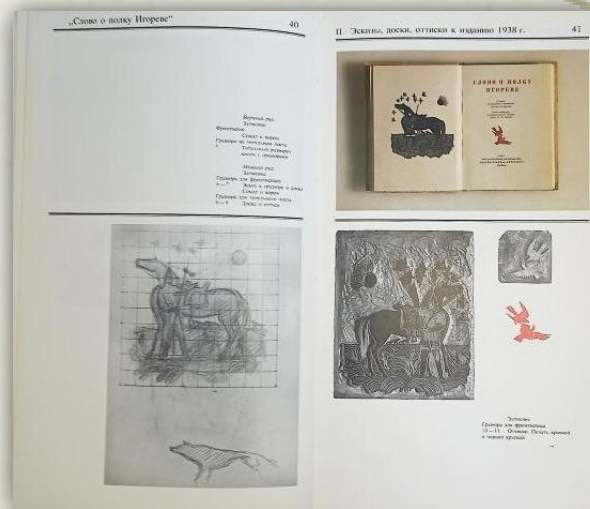
Слово о полку Игореве / [вступительная статья Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева ; реконструкция древнерусского текста и научный перевод Д. С. Лихачева ; составление, подготовка текстов и примечания Л. А. Дмитриева; редактор В. С. Киселев]. – Ленинград : Советский писатель, Ленинградское отделение, 1990. – 399 с. – (Библиотека поэта. Малая серия).

129



«Слово о полку Игореве» в гравюрах В. А. Фаворского. Рисунки. Эскизы. Гравюры / издание подготовил Ю. А. Молок. – Москва : Искусство, 1987. – 258 с., ил.

Издание «Слово о полку Игореве» в гравюрах В. А. Фаворского посвящено 800-летнему юбилею великого памятника древнерусской литературы. Настоящее издание задумано как опыт реконструкции многолетней работы Фаворского над «Словом» и представляет собой наиболее полный свод всех относящихся к ней материалов: от первого наброска в альбоме до гравюрной доски, от рабочего макета до самого издания, от уникального оттиска до фотографий утраченных работ, которые удалось разыскать в музеях, частных собраниях и, главным образом, в архиве семьи художника.



ЛИТЕРАТУРА

1. Владимиров, П. В. Слово о полку Игореве : Выпуск 1 / П. В. Владимиров. - Киев : (Типография Императорского университета св. Владимира), 1894. - 71, [4] с. – Текст : непосредственный.
2. Новиков, И. Слово о полку Игореве и его автор / Иван Новиков. – [Москва] : Советский писатель, 1938. – 84, [3] с. – Текст : непосредственный.
3. Орлов, А. С. Слово о полку Игореве / А. С. Орлов ; ответственный редактор И. И. Мещанинов ; Академия наук СССР. – Москва ; Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1938. – 175, [1] с. : ил. – (Научно-популярная серия / под общей редакцией С. И. Вавилова). – Текст : непосредственный.
4. Слово о полку Игореве / [вступительная статья Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева ; реконструкция древнерусского текста и научный перевод Д. С. Лихачева ; составление, подготовка текстов и примечания Л. А. Дмитриева ; редактор В. С. Киселев]. – Ленинград : Советский писатель, Ленинградское отделение, 1990. – 399 с. – (Библиотека поэта. Малая серия). – Текст : непосредственный.
5. Слово о полку Игореве / рецензент Л. И. Сазонова. – [Факсимильное воспроизведение издания 1800 г.]. – Москва : Книга, 1988. – 230, [1] с. : ил., табл. – Текст : непосредственный.
6. Слово о полку Игореве в иллюстрациях и документах / составитель О. А. Пини ; под редакцией Д. С. Лихачева. – Ленинград : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, Ленинградское отделение, 1958. – 214, [1] с., ил. – Текст : непосредственный.



Материал подготовила заведующая
сектором редких изданий
Национальной библиотеки Республики Адыгея
Магдина Светлана Леонидовна